Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotuj łańcuch!\* Bo ziemia jest pełna krwawych wyroków, a miasto pełne jest gwałtu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotuj łańcuch! Bo ziemia jest pełna wyroków wydanych na niewinnych, a miasto pełne jest przemocy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczyń łańcuch, bo ziemia jest pełna krwawych wyroków, a miasto pełne przemocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyń łańcuch; bo ziemia pełna jest krwawych sądów, a miasto pełne jest krzywd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyń zamknienie, ponieważ ziemia pełna jest sądu krwie a miasto pełne nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrób sobie kajdany, ponieważ kraj ten pełen jest krwawych wyroków, a miasto pełne gwałtów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przygotuj pęta, gdyż ziemia pełna jest krwawych wyroków, a miasto pełne jest gwałtu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do szczętu splądrują, gdyż kraj pełen jest krwawych sądów, a miasto pełne przemocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Splądrowany będzie całkowicie, bo kraj pełen jest krwawych sądów, a miasto pełne przemocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Urządzą rzeź, bo kraj pełen jest krwawych wyroków, a miasto pełne jest przemocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблять замішання, томущо земля повна народів, і місто повне беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szykuj kajdany! Bo ziemia stanie się pełną krwawych sądów, a miasto pełne bezprawia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZrób łańcuch, bo kraj napełnił się krwawym sądem, a miasto napełniło się gwałtem. |

1. 1) łańcuch, רַּתֹוק (ratoq), hl, por. <x>110 6:21</x> (רֵּתּוקֹות זָהָב). [↑](#footnote-ref-2)